

医用日语外来语

辞典

YIYONG
RIYU
WAILAIYU
CIDIAN

—— 吉林人民出版社 ——

医用日语外来语辞典

主 编

邹元植 马怀珂

编译者

邹元植	杨桂颖	马怀珂
徐永年	杨 钢	刘德功

吉林人民出版社

医用日语外来语辞典

邹元植 马怀珂 主编
邹元植 马怀珂 杨桂颖 编译
徐永年 杨 钢 刘德功

*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行
长春市印刷厂印刷

*

787×1092毫米64开本 9 印张 155,000字 插图2

1981年1 月第1 版 1981年1 月第1 次印刷

印数：1-30,000 册

书号：14691·78 定价：1.55元

前 言

随着医学科学的迅速发展，人们不断创造出新的医学词汇，日语医学书刊中使用新的外来语也不断增多，给阅读医学书刊带来很大困难。这些外来语似比文法更为不易，即使已有相当日语水平的专业人员，有时也不免为某些外来语的不解而感到困惑。

日语外来语在医学书刊中原以拉丁、德文为主，第二次大战后，又大量增加了英文词汇，并且在同一篇文章中经常是各种来源的外来语并用，加上日语与英语等在语音、音素方面的差别，熟悉英语的人有时也很难辨别其来源，如レバー (liver 肝) 等。此外，一词多音译的，如 virus (病毒) 可音译成 ヴィルス、ヴィールス、ビールス、ウァイラス；还有词汇简化的，如 appendicitis (阑尾炎) 音译成 アッペ；还有加以改造的，如アポプレキシー (apoplexy 中风) 改造成アポる的动词。ムンテラー一词是由德语 mundtherapy 转来，直意是用嘴治疗，贬意成为江湖医生。这些都是难以辨认的，因此，一本实用的医学外来语辞典是十分需要的。

这本词典是以日本医学会和医学用语委员会编《医学用语辞典》、绪方知三郎编《常用医语事典》、福音馆书房《外来语小辞典》、药业时报社编《医药品要览》、五十岚省吾编《日独罗医语字典》中的日

语外来语为基础,又从医学书刊中搜集了日语外来语,并参照汤森霖编《日语外来语辞典》、科学出版社出版的《日英汉对照化学专业基础词汇》中的部分词汇编译而成,共10000条左右。医药学外来语的中译名以人民卫生出版社的《英汉医学词汇》(试用本)和中外出版社的《新英汉医学大辞典》的译词为标准。

这本小辞典编译清稿等各项工作得到王伦辉、刘金兰、高凤桐、姜熙罗、李成德、李战兵、迟静华等同志大力协助,谨表谢意。

由于时间仓促,缺乏经验,医学书刊中出现的外来语涉及的范围甚广,上自天文地理,下至病毒、分子,如何取舍颇觉为难。缺点错误之处,深望读者批评指正,以便日后修订改正。

编 者

1980年12月

使用说明

- 一、编排顺序按五十音顺序，即アイウ……ハババ…
…。长音在前，即アー，アイ，アウ……。
- 二、为印刷方便除人名外字头均一律小写，外文中除
德文外均未标注来源，如ヘルツ herz（德）心
脏。
- 三、一词多义者尽量省略与医学无关的解释。
- 四、两种不同的解释而又不能鉴别者并存之。如ショ
ーブの乳头肿 Shope's papilloma一词，英汉医
学词汇注释为兔口腔乳头状瘤，而绪方知三郎编
常用医事辞典则注释为兔皮肤乳头状瘤，プロゼ
クレチン prosecretin 前者注释为前分泌素，后
者为促胰液素原等。
- 五、最后附有日语外来语还原表、元素表及世界国名
地区名，可供参考。

目 录

前言

使用说明

辞典正文..... (1)

附录..... (522)

日语外来语还原表使用说明..... (522)

第一表..... (524)

第二表..... (536)

第三表..... (546)

日英汉元素名称对照表..... (552)

日语中以外来语注音的国家名
..... (559)

ア

アーガイル、ロバートソンの現象

【Argyll Robertson's phenomenon】阿盖耳・罗伯逊氏现象（瞳孔辐辏反应存在而对光反应消失的病理现象）

アーク【arc】弧，弓形

アーク灯【arc lamp】

弧光灯

アーク・ライト 【arc light】弧光灯

アーケイック【archaic】古代的，古式的

アース【earth】地球，大地

アースフェナミン

【arsphenamine】肿凡纳明（即“606”）

アーチ【arch】拱门，拱桥

アーチファクト

【artifact】人为产物

（现象），人工制品

アーティクル【article】

冠词，项目

アーティフィシャル

【artificial】人造的，人工的

アーティフィシャル・ア

ーヌス【artificial anus】人工肛门

アーテム【atem（德）】呼吸

アートムング【atmung（德）】呼吸

アートメン【atmen（德）】呼吸

アーベル・レーヴェンベルクの菌【Abel-Loewenberg's bacillus】

阿贝尔-罗也文柏格氏细菌（肠道杆菌的一种，可引起臭鼻病）

アースス【anus（德）】肛门

アーム【arm】臂

アームチェア【armchair】

扶手椅
 アーモンド【almond】杏仁，扁桃
 アールフェルドの 征候【Ahlfeld's sign】阿耳费耳德氏征
 アーロン 征候【Aaron's sign】阿隆氏征（阑尾炎时的一种体征）
 アイアン【iron】铁
 アイアン・ラング【iron lung】铁肺
 アイエルの试验【Ayer's test】艾尔氏试验（检查脊髓腔有无通过障碍，比较小脑延髓池穿刺与腰穿两处的压力的方法）
 アイエルザ病【Ayerzas' disease】阿耶萨氏病（肺动脉及其分枝硬化所致的心脏病。有右房右室的肥厚扩张，肝脾肿大，临床表现红细胞

增多，哮喘发作，枝气管炎，呼吸困难，发绀）
 アイオニゼーション【ionization】电离
 アイオノマー【ionomer】离聚物，离子交联聚合物
 アイコノスコープ【iconoscope】光电显像管
 アイ・シェード【eye-shade】遮光眼罩
 アイシングラス【isinglass】鱼胶
 アイス【ice】冰，冰水
 アイス・バッグ【ice bag】冰囊
 アイス・ボックス【ice-box】冰箱
 アイゼルスベルグの幽门旷置术【Eiselsberg's devineexclusive operation】艾塞耳思伯格氏幽门旷置术（幽门部、十二指肠溃疡、肿瘤时的手术方法）

アイゼンメンゲルの症候群【Eisenmenger's complex】艾森门格综合征（室中隔缺损，主动脉右位，肺动脉扩张，右心肥厚）

アイゼンメンゲル化【无】肺动脉扩张，右心肥厚化

アイソエンザイム【isoenzyme】同功酶（同下）

アイソザイム【isozyme】同功酶（作用相同，但电泳及免疫性质不同的酶）

アイソタクチック重合体【isotactic polymer】全同聚合物，全规聚合物

アイソトープ【isotope】同位素

アイソトープ・センター【isotope center】同位素中心

アイソバー【isobar】同重元素

アイテム【item】项目，条款

アイテル【eiter（德）】脓汁

アイテルング【eiterung（德）】化脓

アイナ【INAH】异烟肼，雷米封

アイバンク【eye bank】眼球银行，眼球库

アイピース【eye piece】目镜

アイメリア【Eeimeria】艾美球虫属

アイラッシュ・カーラー【eyelashcurler】睫毛弯卷器

アイリス【iris】虹膜

アイ・ローション【eye lotion】洗眼剂

アイロタイシン【illoty-cin】红霉素

アインシュタインウム【einsteinium】镆 Es

アインスタイニウム

【einsteinium】(同上)
 アインホルン 小球試験法
【Einhorn's bead test】
 爱因霍恩氏小球試験法
 アウエル小体 **【Auers' body】** 奥尔氏小体 (白血病时幼稚细胞中的杆状小体)
 アウエルバッハの神経丛 **【Auerbach's plexus】**
 奥尔巴哈神经丛 (消化道肌层间的神经丛)
 アウグストの湿度计 **【August's psychrometer】** 奥古斯特湿度计
 アヴェリスの症候群 **【Avellis's syndrome】**
 阿费利斯综合征 (脑病灶对侧偏瘫, 同侧软顎及声带麻痹)
 アウゲ **【auge (德)】** 眼
 アウス **【auskratzen (德)】**
 刮宫, 也可作人工流产的习惯称呼
 アウスクラッツェン

【auskratzen (德)】
 (同上)
 アウスクルタチオン
【auskultation (德)】
 听诊
 アウチスムス **【autism】**
 孤独癖
 アウテンリートの比色计 **【Autenrieth's colorimeter】** 奥登利特比色计
 アウトクラフ **【autoclave】** 高压灭菌器
 アウトライン **【outline】**
 轮廓
 アウリス **【auris】** 耳
 アエロゲネス菌 **【aerogenes bacillus】** 产气菌
 アエロモナス **【aeromonas】** 产气单胞菌属
 アオジオメーター **【audiometer】** 听力计
 アオルター **【aorta】** 主动脉
 アオルタ・アングスタ

- 【aorta angusta】主动
 脉狭窄
 アオルテン・アノイリス
 マ 【aorten aneurys-
 ma】主动脉瘤
 アオルトグラフィー
 【aortography】主动脉
 造影术
 アカデミー【academy】学
 会，研究所
 アカデミシアン【acade-
 mician】学会会员
 アカデミック【academic】
 学院的，学会的，学究式
 的
 アカプニー 【acapnia,
 akapnic】缺 碳酸血症，
 血液二氧化碳缺乏
 アカントーシス
 【akantosis】表皮肥厚
 アカントリーゼ 【acan-
 tholysis】皮肤棘层松
 解
 アガール・アガール
 【agar-agar】琼脂
- アガラクシア
 【agalactia】无乳
 アガンマグロブリン
 【agammaglobuline-
 mia】无丙种球蛋白血
 症
 アキソン【axon】轴突
 アキレス腱 【Achilles-
 bursa】阿基尔斯基腱
 アクア・ラング 【aqua
 lung】水肺（潜水用呼
 吸器）
 アクシデント【accident】
 意外事故
 アクション【action】作
 用，动作
 アクス【ACTH】促肾上
 腺皮质激素
 アクスチコン【acoustic-
 on】助听器
 アクセプター【accepter】
 受体
 アクソン【axon】轴突
 アクチジオン【actidion】
 放线菌酮

アクチニウム【actinium】

銦 Ac

アクチニド元素

【actinium】銦 Ac

アクチノカルジオグラム

【actinocardiogram】

心 X 線照片

アクチノクリシン【acti-

nochrysin】放線菌

素 C

アクチノフィトージス

【actinophytosis】放线

菌病

アクチノプラーネス

【actinoplanes】幅动菌

属

アクチノマイシン【acti-

nomycin】放线菌素

アクチノマイシン D

【actinomycinum D】放

线菌素 D

アクチノマイセチン

【actinomycetin】白放

线菌素

アクチノミコーゼ【acti-

nomycosis】放线菌

病

アクチノミセス【actino-

myces】放线菌

アクチノメーター【acti-

nometer】露光计

アクチノン【actinon】銦

射气

アクチン【actin】肌动蛋

白，肌纤蛋白

アクチニウム

【actinium】銦

アクティニウム【actini-

um】銦

アクト【act】动作，行为

アクトミオシン【acto-

myosin】肌纤凝蛋白，

肌动凝蛋白

アクドリル【acdrile】半

胱甲脂（L-盐酸半胱

氨酸甲脂）

アクネ【acne】痤疮

アクラージス【aclasis】

软骨发育不全，续连

症，骨软骨划分不清

アクリジン 【acridine】

吖啶

アクリジン系色素【acridinecolor】吖啶色素

アクリナミン 【acrinamin】阿的平（药）

アクリフラビン 【acriflavine】吖啶黄

アクリル酸メチル 【methyl acrylate】丙烯酸甲脂

アクリロニトリル【acrylonitrile】丙烯腈

アクレモニウム 【acrimonium】支顶胞属

アクロース 【acrose】吖糖，阿柯糖

アクロコルドン 【acorchordon】软垂瘤

アクロソーム【acrosome】顶体（精子）

アクロデキストリン 【achrodextrin】消色糊精

アクロマート【achroma-

tic objective】消色差透镜

アクロマイシン 【achromycine】四环素，消色霉素

アクロメガリー 【acromegaly】肢端肥大症

アクロレイン【acrolein】丙烯醛

アグリコン 【aglycone】糖苷配基

アグルチニン 【agglutinin】凝抗体，凝集素

アグルチノスコープ 【agglutinoscope】凝集反应镜

アグレシン 【aggressin】攻击素，发作，侵袭

アコアスマ【acoasma】幻听，听幻觉

アコニターゼ【aconitase】乌头酸酶

アコニチン 【aconitine】乌头硷

アコニット【aconit】乌头

アコニット酸 【acidum
aconiticum】 乌头酸
 アゴニー 【agony】 濒死
 苦悶
 アサリルアルデヒド
 【asarylaldehyde】 细辛
 醛
 アサロン 【asarone】 细辛
 脑
 アザグアニン 【azagua-
nine】 制癌药
 アザテオプリン 【azathi-
oprinum】 硫唑嘌呤
 アザリン 【azaleine】 品红
 アシスタント 【assistant】
 助手
 アジャストメント
 【adjustment】 适应
 アシ(チ)ドフィルス菌
 【acidophilous
bacillus】 嗜酸乳杆菌
 アシュネル試験
 【Aschner test】 阿施内
 氏试验, 压迫眼球脉搏
 减少试验

アショフの 结节
 【Aschoff's node】
 阿啸夫氏结节
 アショフ・タワラの结节
 【Aschoff 一田原node】
 阿啸夫一田原氏结节
 アシル基 【acyl radical】
 酰基
 アシル基转移 【transa-
cylation】 酰化转移作
 用
 アジアコレラ 【cholera
asiatica】 亚洲霍乱
 アジアドコキネーシス
 【adiadechokinesis】
 轮替运动不能
 アジストリー 【asystolia】
 心搏停止
 アジソン氏病 【Addison
's disease】 阿狄森氏
 病, 慢性肾上腺皮质功
 能低下
 アジピン酸 【adipic
acid】 己二酸
 アジュバント 【adjuvant】

佐药，辅助的
 アスカーリス 【ascaris】
 蛔虫
 アスコリーの熱沉降反応
 【Aseoli's thermopre-
 cipitin reaction】阿斯
 科勒氏熱沉淀反應（檢
 査動物炭疽病用）
 アスコルバーゼ 【asco-
 rbic oxidase】抗坏血
 酸氧化酶
 アスコルビン酸【ascorbic
 acid】抗坏血酸，维生
 素C
 アスコルビン酸オキシダ
 ーゼ 【ascorbic acid
 oxydase】抗坏血酸氧
 化酶
 アスタチン【astatin】砒、
 放射元素之一 At
 アステグマチズム【asti-
 gmatism】散光
 アステグマチック・レン
 ズ 【astigmatic lens】
 散光眼鏡

アスチテス 【ascites】腹
 水
 アストマ 【asthma (徳)】
 哮喘
 アストロチトーム(マ)
 【astrocytoma】星形細
 胞瘤
 アストロブラストーム
 (マ) 【astroblastoma】
 成星形細胞瘤
 アスパラギン酸【aspara-
 ginic acid】天门冬酸
 アスパルターゼ 【aspa-
 rtase】天门冬氨酸酶
 アスパラギン 【aspara-
 gine】天门冬酰胺
 アスパラギナーゼ
 【asparaginase】天门冬
 酰胺酶
 アスピラトール【aspira-
 tor】吸引器
 アスピリン【aspirin】阿
 斯匹林
 アスピリン疹 【aspirin
 exanthema】阿斯匹林

药疹

アスピレーター【aspirator】吸引器

アスファルト基【asphalt base】沥青基

アスフィキシー【asphyxie】窒息, 假死

アスフィキシア【asphyxia】(同上)

アスベスト【asbest】石棉

アスベスチン【asbestine】石棉状

アスペルギルス症【aspergillosis】曲霉病

アスペルギルス腫【aspergilloma】曲霉腫

アスロー法【ASLO-method】抗O試験(抗鏈球菌溶血素O試験)

アズール・ブルー【azure blue】天青兰

アズール顆粒【azurophilic granules】嗜苯胺蓝顆粒

アズール A 樹脂法【azur

A plastic method】天兰 A 樹脂法

アズール好性斑点【azurophile stippling】嗜苯胺蓝斑点

アセタール【acetal】乙缩醛

アセタゾラミド【acetazolamidum】乙酰唑胺(醋唑磺胺, 醋氮酰胺)

アセタミド【acetamidum】解氟灵(乙酰胺)

アセタルゾン【acetarsonum】乙酰胂胺

アセタゾール【acetarsol】乙酰胂胺

アセチリド【acetylride】乙炔化物

アセチル数【acetyl number】乙酰氨酚数

アセチル補酵素A【acetyl coenzyme A】乙酰氨酚辅酶A

アセチルコリン【acetylcholine】乙酰胆碱